

REVISTA DE

Filoloxía Asturiana

VOLUME 16 - AÑU 2016



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

16

[2016]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración
Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.º A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósitu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Ulzama

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Caracterización funcional de la interxección: a propósiu de delles interxecciones del asturianu, <i>por</i> ALFREDO ÁLVAREZ MENÉNDEZ	9
El <i>neutro de materia</i> en asturianu: Un acercamiento sintácticu al fenómenu en cuanto a la especificidad, genericidad y la posición del adjetivo, <i>por</i> MATTHEW J. BURNER.	49
El paisaxe solidariu: léxicu y toponimia comuñera, <i>por</i> XULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ.	63
{ <i>Tener/llevar</i> } + participio en el castellano de los Siglos de Oro y algunas notas interlingüísticas, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN	87
Diálogos políticos de los años treinta, <i>por</i> RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS	117

NOTES

Notas sobre los infinitivos en <i>-e (vendere)</i> en la historia de la lengua, <i>por</i> ENRIQUE PATO	169
Bibliografía 2012, <i>por</i> IVÁN CUEVAS.	181

NECROLÓXICA

Juan Ignacio Ruiz de la Peña (1941-2016). Memoria de un asturianista, por JOSÉ A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN	197
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

RESEÑES

M. ^a Azucena Penas Ibáñez (ed.), <i>La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. Beatriz Hernández Gómez Prieto, <i>Esbozo del Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de José García Peláez «Pepín de Pría»</i> [XULIO VIEJO FERNÁNDEZ]. Manuel Menéndez García, <i>Palabras y cosas de Bermiego (Quirós) (1950-1961)</i> [FRANCHO NAGORE LAÍN]. Ramón d'Andrés Díaz, Vanesa Díaz Fanjul & Sara Gutiérrez Rodríguez (2013), <i>Palabres nueves n'asturianu. Proyectu Observatoriu Asturianu de Neoloxía y Terminoloxía (AsturNeo). Informe de los años 2010, 2011 y 2012</i> [CRISTINA BLEORTU]. Ernestina Carrilho, Catarina Magro & Xosé Álvarez (eds.), <i>Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology</i> [CARLOTA DE BENITO MORENO]	203
Crónica	231
Resúmenes / Abstracts	243
Normes de presentación d'orixinales	251

CRÓNICA

Ciclu de conferencies nel RIDEA

El Real Instituto de Estudios Asturianos (RIDEA) y la Universidad d'Uviéu, al traviés del Seminariu de Filoloxía Asturiana, organizaron ente los meses de febreru y marzu del 2016 el ciclu de conferencies selmanales que, baxo'l títulu xenéricu «Los estudios filolóxicos asturianos, güei», fixo un repasu a delles cuestiones de llingüística y lliteratura asturiana oxetu de recientes investigaciones. El ciclu, integráu na programación del Real Instituto, cuntó con cuatro conferencies, dos n'asturianu y dos en castellanu, que s'impartieron nel salón d'actos de la institución, con bien d'asistencia de de públicu.

El profesor Xulio Viejo Fernández, director de la *Revista de Filoloxía Asturiana*, foi'l d'abrir el ciclu col tema «Procesos históricos nel espaciu llingüísticu asturiano-leonés», onde punxo de manifestu que la conformanza histórica del asturiano-leonés, algamando una determinada estensión xeográfica y afitando un conxuntu peculiar de trazos llingüísticos, revélase como un procesu directamente relacionáu col vertebramientu territorial y políticu d'un reinu.

Pela parte de so, el profesor Ramón d'Andrés –coordinador del ciclu– pronunció la conferencia titulada «La frontera xeográfica del asturianu pel occidente», na qu'ufiertó novedoses aportaciones al estudiu de la llende llingüística ente l'asturleonés y el gallegoportugués, apoyaes nun proyectu d'investigación (de sigles ETLLEN) ellaboráu na faza Eo-Navia, nel occidente d'Asturies.

«Los entamos históricos de la lliteratura en llingua asturiana» foi l'asuntu del que faló'l profesor Xuan Carlos Busto Cortina, onde espunxo nuevos datos sobre los periodos iniciales de la lliteratura n'asturianu, de magar naz en 1639 con Antón de Marirreguera hasta que s'espubliza'l primer llibru impresu en 1839, editáu por Xosé Caveda y Nava. D'esta miente, fixo un repasu peles últimes noticies alreodor

de los villancicos de los siglos XVII y XVIII; del tardobarroco Francisco Antonio Bernaldo de Quirós Benavides; de Nicolás Torano de la Puerta y Xuan Fernández Porléi; y de la xeneración de poetas del entornu de Xovellanos: Carlos González de Posada, Benito de l'Auxa, Xuan González Villar Fuertes, Xosefa Xovellanos, Antón de Balvidares y Bruno Fernández Cepeda.

Punxo'l ramu al ciclu l'escritor y investigador lliterariu Antón García, cola conferencia «Trescalar la penumbra de lo estranxero: teoría y práctica de la traducción en Fernán Coronas y textos nuevos». Centró la so esposición na figura del escritor valdesanu Padre Galo o Fernán Coronas que, amás de poeta n'asturianu, desenvolcó un interesante llabor de traductor a esa llingua (dende l'alemán y l'italianu) y al castellanu (dende'l xaponés). Una xera poco conocida que s'ilustra con textos nuevos acabante descubrise. El conferenciante fixo tamién un análisis de la traducción como actividá histórica de la lliteratura n'asturianu.

Tesis doctoral sobre'l gallego-asturianu

El 22 de xineru del 2016 celebróse la llectura de la tesis doctoral del profesor Ramiro Javier Barcia López, titulada «El gallego-asturiano desde los trabajos de campo de Dámaso Alonso hasta la actualidad», codirixida polos doctores Antonio Meilán García y José Antonio Martínez García, de la Universidá d'Uviéu. La sala de Cconsejos del Departamentu de Filoloxía Española acoyó esti actu, faciendo de presidente'l Dr. Francisco Fernández Rei, de la Universidá de Santiago de Compostela; secretariu, el Dr. Ramón d'Andrés Díaz, de la Universidá d'Uviéu; y vocal, Xosé-Henrique Costas González, de la Universidá de Vigo. A lo llargo de la llectura usáronse indistintamente les llingües asturiana, gallega y castellana.

La investigación del yá doctor Barcia López ye una completa descripción gramatical del gallego-asturianu acordies colos principios metodolóxicos de la Escuela Funcional d'Uviéu. Pa ello básase nel corpus de conocencies atropaes hasta güei pol llabor d'abondos dialectólogos y llingüistes, a lo qu'hai qu'amestar los materiales recoyíos pol propiu autor; pero, sobre manera, polos datos llograos nes 15.000 fiches inédites que dexó'l filólogu Dámaso Alonso, de les que Barcia López se tien ocupao como oxetu d'estudiu nos últimos años. La investigación divídese en dos grandes bloques espositivos: fonética y fonoloxía; y morfosintaxis, dividida en nominal y verbal. Les esposiciones ilústrense con una gran bayura d'exemplos de la fala.

Una novedá d'esti trabayu ye que nun se centra nun contenú dialiectolóxicu –como suel ser d'esperar cuando s'aborda esta zona llingüística–, sinón descriptivu gramatical. Sicasí, hai nelli munches concesiones a la variación lectal, inevitables si se quier algamar una comprensión razonable de la realidá llingüística d'esti territoriu.

Afondando nunos asuntos más que n'otros, l'autor echa lluz y datos sobre una serie d'asuntos dudosos o poco conocíos. Asina, ye bien interesante la esposición alredu del artículu neutru *el - lo*, sobre too cuando analiza los sos usos non alternantes; por exemplu, na enfática cuantitativa impónse l'usu de *lo* (*lo bon que é ese neno*) ellí onde ta vixente l'usu d'*el* (*esto é el que queredes*). Tamién ye interesante la esposición alredu del allugamientu del dativu de solidaridá con *se*: *mollouseche el erba - mollóuchese el erba*.

Tien esta tesis el valor de ser la primera qu'estudia'l gallego-asturianu nel so conxuntu como un oxetu de descripción sincrónicu funcional. Por ello, supón una aportación valiosa al conocimientu llingüísticu de la zona Eo-Navia, centru d'interés pa los estudiosos de les últimes décadas p'acó.

Xornada sobre Llingua Asturiana

El día 10 de marzu del 2016 celebróse nel aula «Clarín» del edificiu históricu de la Universidá d'Uviéu, la xornada d'estudiu «Espardimientu de la llingua asturiana y difusión», organizada por un grupu d'estudiantes encabezáu por Raúl Carbajal López, col sofitu del Vicerredu d'Estensión Universitaria y del Seminariu de Filoloxía Asturiana. Collaboraron la Conseyería d'Educación y Cultural del Gobiernu del Principáu d'Asturies, l'asociación Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana y les editoriales Trabe y Saltadera.

L'entamu de la xornada tuvo a cargu del Director Xeneral de Política Llingüística, Fernando Padilla; la directora d'Universidaes, Cristina Valdés; y el Vicerredu d'Estensión Universitaria, Leopoldo Sánchez Torre.

Una llección inaugural y una mesa redonda tomó la sesión de pela mañana. La primera tuvo al cargu del prof. Xulio Viejo Fernández, profesor titular de Filoloxía Española y Asturiana, que pronunció la conferencia titulada «La presencia de la llingua asturiana na Universidá d'Uviéu: encaxe del asturianu nes nueves titulaciones del sistema educativu superior del Principáu d'Asturies».

La mesa redonda llevaba'l títulu xenéricu «L'asturianu como llingua vehicular nos distintos medios d'espardimientu y divulgación», y nella participaron José Muñiz Fernández, catedráticu del Departamentu de Psicoloxía de la Universidá d'Uviéu y director de la revista d'impactu *Psicothema*; Xuan Xosé Sánchez Vicente, filólogu, escritor y investigador; y los filólogos y editores Antón García (editorial Saltadera) y Esther Prieto (editorial Trabe). El coloquiú, moderáu por Ramón d'Andrés, dio un repasu al papel del asturianu nes publicaciones académiques y divulgatives, faciendo un balance de futuru.

Pela tarde celebráronse delles actividaes: el taller prácticu «Deprendemos llingua asturiana», organizáu pola Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana; la conferencia de Jesús García Albá, catedráticu de la Facultá de Formación del Profesoráu, col títulu «Esperiencia didáctica: la llingua asturiana nel procesu d'enseñanza-deprendimientu de la conocencia social, natural y cultural»; la presentación del llibru *Nel ríu la fame*, de Pilar Arnaldo, a cuenta de la profesora y escritora Marta López Fernández; el recital de poesía n'asturianu protagonizáu por Pablo Texón, Xuan Bello, Marta Mori, Fame Poetika y Alejandro Fernández Osorio. La llección de clausura consistió na conferencia «Nós tamién tenemos hestoria», impartida por María Belén San Pedro Veledo, profesora nel Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'uviéu.

Homenaxe al profesor Álvaro Ruiz de la Peña

Con motivu de la so xubilación nel cursu 2015-2016, nel momentu de publicase esti númberu de la *Revista de Filoloxía Asturiana* prepárase un homenaxe al doctor Álvaro Ruiz de la Peña Solar, profesor titular de Lliteratura Española nel Departamentu de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu.

El profesor Ruiz de la Peña, director del Institutu Feijoo d'Estudios del Sieglu XVIII (IFES), tien una llarga y reconocida trayectoria como investigador nel campu de les lliteratures española y asturiana. L'homenaxe promuévenlu colegues universitarios del IFES y del Seminariu de Filoloxía Asturiana, col apoyu del Departamentu de Filoloxía Española.

L'homenaxe céntrase na edición d'un llibru especial qu'atropa gran parte de los trabayos dispersos del doctor Ruiz de la Peña, acuriosándolos en trés grandes bloques temáticos que representen perbién la llabradura investigadora del home-

naxáu: lliteratura y cultura del sieglu XVIII; lliteratura española de los siglos XIX y XX; y llingua y lliteratura asturianas.

Nesti últimu terrén, Álvaro Ruiz de la Peña destaca por ser l'autor d'*Introducción a la literatura asturiana* (1981), el primer estudiu global qu'incluyía tol percorríu d'esta lliteratura dende los oríxenes hasta la revolución lliteraria y cultural del Surdimientu, fenómenu bien novedosu daquella. Pero, al empar, el so camín investigador ta llaráu d'importantes trabayos dedicaos a aspectos sociohistóricos del fechu lliterariu en llingua asturiana, como tamién al análisis d'autores, obres y épocas. Cultiva tamién la crítica lliteraria d'anguaño y antaño, y ye responsable de delles antoloxíes de diversos xéneros. Mui conectáu col llatir de les lliteratures hispániques, ye un perfectu conocedor del papel artísticu y sociocultural que la lliteratura asturiana tien nesi ampliu ámbitu.

Hitz Adina Mintzo (Asturianu)

El día 20 de xineru de 2016, entamóse na Oihaneder Euskararen Etxea de Vitoria-Gasteiz una xornada divulgativa sobro la realidá de la llingua asturiana, dientro d'un ciclu más ampliu de repás a les realidaes presentes de les distintes llingües minorizaes del tol mundu. La xornada miró d'atender tanto a cuestiones de tipu filolóxicu como del marcu sociolóxicu y políticu nel que se desenvuelve'l procesu de reivindicación llingüística nos últimos años. El programa, coordináu por Beñat Garaio, incluyó les intervenciones d'Inaciu Galán y Ánxel del Ríu, en cuantes que representantes de les asociaciones Iniciativa pol Asturianu y Xunta pola Defensa de la Llingua, respectivamente, y Xulio Viejo, del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu, pa disertar sobre cuestiones filolóxicques y llingüístiques. Estes actividaes complementárense a otu día, 21 de xineru, con un conciertu de música folk asturiana al cargu del grupu Corzobeyos.

XVI Congresu Internacional AJIHLE

Nos díes 6, 7 y 8 d'abril de 2016 celebróse en Xixón el decimosestu Congresu Internacional de la *Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE)*, entamáu nesta edición por dellos investigadores mozos de la Universidá d'Uviéu como Alba García Rodríguez, José García Fernández y Cristina Bleorțu, ente otros. L'alcuentru combinó les aportaciones de los

nuevos investigadores hispanistas de distintas universidades con la participación de lingüistas y filólogos más veteranos del ámbito de la hispano-romanística al través de ponencias y mesas redondas. Participaron en total especialistas procedentes de veinticinco universidades del mundo.

Los estudios asturiano-leoneses tuvieron representados en este congreso por las comunicaciones de Inaciu Galán y González («Un vistazo a los discursos lingüísticos en la Asturias del Franquismo») y Pablo Tagarro Melón («Aproximación diacrónica a las construcciones concesivas del leonés del siglo XIII (1230-1300). Estudio filológico de la Colección Documental del Archivo de la Catedral de León»). Como asimismo, en la mesa redonda «La variación diacrónica del verbo. Un acercamiento interdisciplinario», coordinada por Cristina Bleorțu, Xulio Viejo Fernández, de la Universidad d'Uviéu, contribuyó a una caracterización estructural del sistema verbal asturiano en un marco comparatista románico, al que contribuyeron igualmente, con la descripción de distintos lenguajes románicos, los profesores José Ricardo Carrete Montaña (Universidad de Santiago de Compostela), Enrique Javier Noguera Valdivieso (Universidad de Granada), Marta Pérez Toral (Universidad d'Uviéu) y Lavinia Seiciuc y Alina-Viorela Prelipcean (Universidad de Suceava, Rumanía).

*Trabayos de Fin de Grau de la Facultá de Filosofía
y Lletres de la Universidá d'Uviéu (cursu 2015-2016)*

A lo postrero del cursu académicu 2015-2016 lleéronse na Universidá d'Uviéu los primeros Trabajos de Fin de Grau (TFG) relativos a distintes cuestiones de lingüística asturiana fechos por graduados con Mínor n'Asturianu.

El 26 de mayu de 2016 celebróse l'actu de llectura del TFG de Félix Iglesias Fernández col títulu *Les formes verbales compuestes «haber + participiu» n'asturianu oral: incidencia, funcionalidá y vixencia na fala cotidiana* dirixíu por Xulio Viejo Fernández. El tribunal d'evaluación, constituyíu polos profesores Álvaro Ruiz de la Peña y Marta Pérez Toral, amás del propiu Xulio Viejo Fernández, acordó conceder-y a esti travayu la calificación de sobresaliente, con propuesta de Matrícula d'Honor.

El 18 de xunetu de 2016 tuvo llugar l'actu de llectura del TFG de Claudia Elena Menéndez *El sistema de sobredenominaçión nuna parroquia de Samartín del Rei Aurelio (Cocañín)* dirixíu pola doctora Ana María Cano González. El tribunal formáu pola propia Ana María Cano González y los profesores Ramón d'Andrés

Díaz y Xulio Viejo Fernández acordó concederle y a este estudió la calificación de sobresaliente, con propuesta de Martícula d'Honor.

1.º Simpósio Internacional Línguas e variedades linguísticas ameaçadas na Península Ibérica: Documentação e revitalização

El 30 de junio y el 1 de julio se celebró el primer Simposio Internacional sobre las Lenguas y Variedades Amenazadas de la Península Ibérica (LAPI) en un hotel ubicado en la localidad de Alcanena, Portugal. Este pueblo está cerca de Minde, donde se habla el *minderico*, una lengua secreta que evolucionó hasta convertirse en la lengua principal del pueblo. Cabe destacar que el *minderico* es una de las principales líneas de investigación dentro del Centro Interdisciplinar de Estudios Sociales (CIDLES), que fue la institución organizadora de dicho evento.

La programación fue un tanto exigente, pues las sesiones daban comienzo a las 9 y sin apenas pausas finalizaban a las 19:30, siendo las presentaciones de 30 minutos (25+5). Con tantas ponencias, la organización hizo un buen trabajo agrupando las presentaciones de acuerdo a su temática; y así, las charlas quedaron encuadradas en diferentes sesiones, como «las hablas de la frontera hispano-portuguesa», «medios de comunicación e idiomas» y «política lingüística». En general, la calidad de las intervenciones fue satisfactoria y el turno de preguntas siempre abrió un intercambio de experiencias, perspectivas teóricas e impresiones. El hecho de que investigadores y miembros de diferentes comunidades lingüísticas compartieran tanto tiempo seguido juntos (donde también se hospedaban) hizo que se creara una relación que podría ser fructífera en el futuro.

En cuanto a las presentaciones en sí, hubo especialmente cinco de ellas directamente relacionados con Asturias, el asturiano y el conjunto de la familia asturleonés. José Pedro Ferreira habló sobre la situación del mirandés y el proyecto StraLhe; «Documentando grises infinitos y delicados: la Raya hispano-portuguesa» fue la ponencia de Xosé Afonso Álvarez Pérez; Luís Paulo Fernandes dos Reis describió la situación y características más principales del riodonorés y el guadamilés; Sofía Pérez Fernández presentó su trabajo analizando el uso de los plurales *-es* y *-en* en el habla de Xixón; y Xosé-Henrique Costas expuso la situación sociolingüística del gallego exterior, incluyendo el Asturias occidental.

Como nota discordante, la asistencia fue más bien escasa. No obstante, el simposio concluyó con buenas sensaciones y se comentó la posibilidad (real) de

organizar la segunda edición no muy lejos en el tiempo. A la hora de escribir estas líneas, se trataba de publicar una selección de las ponencias del LAPI.

BEÑAT GARAIO MENDIZABAL

*Workshop Approaches to Sociolinguistics Aspects
or Romanian and Spanish Intonation*

Nos días 21 y 22 d'ochobre de 2016 celebróse na Universidá *Alexandru Ioan Cuza* de la ciudá de Iași (Rumanía) esti alcuentru científicu entamáu pol proyectu *SoRoEs (Romanian and Spanish Contrastive Intonation Analysis. A Sociolinguistic Approach)*. Les xornaes dedicáronse a abordar de forma contrastiva aspectos ento-nativos del rumano y distintes llingües hispániques, como castellanu, catalán y as-turiano, atendiendo variables prosódiques, sociollingüístiques y pragmátiques. So la coordinación de los investigadores Anca Bibiri, Adrian Turculeț y Cristina Bleorțu participaron ende otros espacialistes como Johannes Kabatek, Doina Jitcă, Mihaela Mocanu, Pilar Prieto, Ana María Fernández Planas, Paolo Roseano, Ramon Cerdà o Alba García. De cuestiones d'entonación asturiana ocupáronse Cristina Bleorțu cola ponencia «La entonación de las mujeres en el habla de La Pola» y Xulio Viejo Fernández, del Seminariu de Filoloxía Asturiana, con «Alargamientos silábicos en las variedades centro-meridionales del asturiano».

Proyecto CorLexIn

Este proyecto, denominado *Corpus Léxico de Inventarios (CorLexIn)*, se inició hace unos años con la búsqueda de materiales léxicos diferentes y complementarios a los disponibles en otros corpus más generales o convencionales. Su objetivo es desarrollar un corpus documental capaz de ofrecer el léxico de la vida cotidiana en los siglos XVI-XVII, la época en la que se estaba escribiendo la literatura áurea.

El proyecto se ha desarrollado con sucesivas subvenciones conseguidas en convocatorias públicas, como una autonómica, de la Junta de Castilla y León (2009-2011), pero principalmente estatales (MEC, MCEIN, MINECO) para los tramos 2006-2009, 2010-2012, 2013-2015 y ahora el trienio 2016-2018. En el proyecto trabajan actualmente investigadores de la Universidad de León, Universidad

de Burgos y Universidad de Oviedo, y colaboran igualmente un grupo de transcritores externos.

Para formar el corpus se han visitado los archivos que disponían de documentación apropiada, principalmente los Archivos Históricos Provinciales, además de algunos otros de ámbito municipal y, para América, el Archivo General de Indias así como algunos archivos nacionales (Uruguay, Colombia, Bolivia).

En cada archivo se selecciona documentación notarial inédita que se localiza en los libros de protocolos notariales, que no son otra cosa que los documentos generados por un notario en un determinado período de tiempo, clasificados bien por fecha, bien por tema (censos, ventas, declaraciones...), con los que se confecciona un volumen –el legajo atado con las características cintas rojas, *balduques*– que pasa a formar parte de su archivo particular hasta que, a finales del s. XIX y comienzos del XX, se forman los Archivos Históricos Provinciales, donde se reúnen todos los que se conservaban en ese momento. Interesan principalmente las relaciones de bienes, motivo por el que los documentos elegidos dentro de cada legajo son únicamente aquellos especialmente ricos en el campo del léxico, aunque luego el corpus pueda tener también otras aplicaciones.

En consecuencia, los documentos elegidos caben todos bajo la denominación genérica de *relaciones de bienes*, es decir, aquellos negocios jurídicos en los que el escribano necesita enumerar de forma exhaustiva una serie de bienes, registrando por esta vía la cultura material de la época y permitiendo así confeccionar un corpus textual específico, útil para analizar el léxico de la vida cotidiana en el Siglo de Oro.

Los tres criterios básicos que definen la selección de documentos que se han transcrito e incorporado al corpus, alojado en la web del *Nuevo Diccionario Histórico del Español (NDHE)* y de acceso público, son los siguientes:

1.- El corpus lo integran documentos notariales inéditos relativos a inventarios, tasaciones, cartas de arras o de dote, testamentos, partijas de bienes o particiones de herencias, almonedas, etc. En general, todos aquellos documentos cuyo objetivo es la enumeración y descripción de bienes muebles y, por tanto, presentan una especial riqueza léxica.

2.- Los textos elegidos corresponden mayoritariamente al siglo XVII, con extensiones puntuales al siglo precedente y al posterior. Se elige este siglo por coincidir con la literatura áurea que, en buena medida, servirá luego como fuente para la creación del *Diccionario de Autoridades*.

3.- La procedencia geográfica de los documentos incluye todo el ámbito hispánico, si bien en este momento está más adelantada la sección correspondiente a la Península que la del resto de las áreas. Del mismo modo, para que haya una adecuada distribución geográfica, en cada archivo provincial se revisa documentación de distintos puntos de la provincia.

El resultado de este proceso es que, en la actualidad, según el último recuento realizado por los informáticos de la RAE, el *CorLexIn* supera ligeramente el millón de palabras transcritas en su versión publicada. No obstante, el corpus sigue incorporando periódicamente nuevos textos y, por lo tanto, no está cerrado.

Dada la amplia extensión geográfica que abarca el corpus, nuestro objetivo es que sirva como un muestreo extenso, representativo y cercano a la lengua cotidiana del siglo XVII. Además, el hecho de que los textos estén datados y localizados permite hacer un análisis de los datos no solo con criterios diacrónicos sino también diatópicos, trasladando en este último caso toda la variación léxica que encierra este tipo de documentos al estudio de las variantes geográficas de la lengua, en una especie de atlas lingüístico del castellano del siglo XVII.

El fin último es que este corpus contribuya con los materiales reunidos a la redacción del *NDH*. Una vez transcrito y revisado, se pone a disposición pública en la página del *NDH*, con quienes se colabora, los cuales se encargan de la parte informática del corpus.

Finalmente, el corpus se ha mostrado especialmente eficiente para analizar el léxico de los objetos de la vida cotidiana –los sustantivos– pero, al mismo tiempo, se revela como una fuente de información también muy útil para el estudio de algunos aspectos morfológicos, de la derivación nominal, de los adjetivos y, en general, de cuantos apartados tengan relación con el fin último de describir, identificar y tasar los bienes relacionados, lo que necesariamente obliga a los escribanos y declarantes a hacer gala de una envidiable precisión lingüística al redactar los inventarios.

Por otra parte, a la vista de las características de estos textos, es fácil localizar información de interés en el campo del léxico, de la relación entre grafía y fonología, de aspectos morfológicos o de la formación de palabras por composición o derivación. Difícilmente, sin embargo, pueden analizarse aspectos sintácticos mínimamente complejos si sabemos que los documentos de este tipo están constituidos básicamente por series de enumeraciones de objetos.

Este corpus está alojado en la *web* de la Fundación Rafael Lapesa, junto a otros materiales de consulta del *NDHE*, y disponible en la *url* <http://web.frl.es/CORLE->

XIN.html. Toda la información sobre el proyecto *CorLexIn*, como son los archivos estudiados, trabajos publicados, índice de las voces analizadas hasta el momento, etc., puede verse en <http://corlexin.unileon.es/>.

GRUPO CORLEXIN



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

ISSN 1578-9853



16
9 771578 9853 167